

LA IDENTIDAD DE LOS ITZÁ DE CHICHÉN ITZÁ

Alexander Wolfgang Voss N.

Facultad de Ciencias Antropológicas, UADY

Mérida, Yucatán

Abstract: The question about the social identity of the Itza nation has been raised since the very beginning of the studies on the precolombian history of the Maya people of Northern Yucatán. In general, the Itza are regarded as a foreign ethnic group which settled at Chichén Itzá and exercised control over the Northern Maya Lowlands. The new answers given in this paper reveal that the Itza are not an ethnic group but a lineage of local origin which held the office of orator and priest of Chichén Itzá.

Resumen: La pregunta acerca de la identidad socio-política de los Itzáes se plantea desde el inicio de los estudios sobre la historia precolombina de los pueblos Mayas. En la mayoría de los casos se les considera un grupo étnico foráneo que se asenta en Chichén Itzá y ejerce control sobre las tierras bajas mayas del norte de Yucatán. Las nuevas respuestas presentadas en este estudio indican que los Itzáes no son un grupo étnico sino que un linaje de descendencia local que ocupaba el oficio de orador y sacerdote de Chichén Itzá.

Introducción

Hasta la fecha se considera que los Itzáes fueron un grupo étnico que jugaron un papel importante en la historia precolombina del norte de la península de Yucatán. Las fuentes etnohistóricas nos sugieren que tenían gran autoridad y poderío en Chichén Itzá. Sin embargo, sólo poco se sabe acerca de su procedencia, de su función y organización social dentro de la sociedad Maya precolombina del norte de Yucatán. Los diversos puntos de vista acerca de la identidad de los Itzáes justifican una reevaluación del material que se ha empleado para resolver este problema.

La complejidad de este tema tal como el espacio limitado para su presentación requieren que el presente trabajo se limite al estudio de aspectos seleccionados que están relacionados a esta pregunta. Por lo tanto, el objetivo del presente trabajo es revisar los conceptos prevalecientes acerca de la identidad de los Itzáes y proponer nuevas interpretaciones, tal como ofrecer respuestas alternativas a la pregunta ¿quiénes fueron los Itzáes?

A- Estudios previos

La pregunta acerca de la identidad social de los Itzáes se plantea desde el inicio de los estudios sobre la historia precolombina de los pueblos Mayas (véase por ejemplo Roys 1967). De hecho, Tozzer (1941: 20–21, nota 123) fue el primer investigador en preguntar explícitamente

¿quiénes fueron los Itzá?, iniciando de una vez una búsqueda que continúa desde hace más de 60 años. Mientras que la reconstrucción de la cronología de estos eventos que se relacionan a los Itzáes y Chichén Itzá, han recibido el mayor interés, la cuestión acerca del origen, de la afiliación, de la identidad y de la función de los Itzáes dentro de la sociedad Maya se limita básicamente a la modificación ocasional de las pocas conjeturas hechas hace unos 50 años atrás.

Generalmente, todos los investigadores que siguieron a Tozzer en el esfuerzo de resolver este problema están de acuerdo que los Itzáes son un grupo étnico. Difieren en determinar si se trata de un grupo de forasteros, Mexicanos, Maya Chontales, Putunes y no-Mayas del suroeste de la península (Tozzer 1957; Roys 1962: 40–41; Thompson 1954: 104–124, 1970; Kremer 1994: 15–18) o Mayas de las tierras bajas sur de Yucatán (Barrera Vásquez y Rendón 1948; Barrera Vásquez y Morley 1949; Schele 1995; Boot 1997b; Schele, Grube y Boot 1998). Tal como se distinguen en determinar el origen de los Itzáes tanto difieren en elucidar los motivos de la migración itzalana. Thompson y sus adeptos proponen que son mercaderes Mayas Chontales o Putunes procedentes de Tabasco que toman posesión de Chichén Itzá con el fin de apoderarse de las rutas de comercio en el norte de la península (Thompson 1954, 1970; véase también Ball 1986). Schele, Grube y Boot (1998) sugieren que debido a los intensos conflictos bélicos en las tierras bajas Mayas del sur los Itzáes abandonan sus asentamientos y migran hacia el norte y se establecen en Chichén Itzá (véase también Barrera Vásquez y Morley 1949). Otra alternativa es propuesta por Ringle, Gallareta Negrón y Bey. Según su argumentación podemos concluir que los Itzáes son portadores de un culto relacionado a Quetzalcoatl–K'uk'ulkan que fue divulgado mediante fuerza de armas hacia Chichén Itzá (Ringle, Gallareta Negrón y Bey 1998).

B– Los procedimientos siguientes

Para la reevaluación crítica de las ideas prevalecientes acerca de la identidad de los Itzáes parece indicado analizar tres aspectos relacionados al material primario:

- 1°– la distribución espacial y temporal de las informaciones sobre los Itzáes,
- 2°– el análisis filológico y lingüístico de la designación 'itsa' y
- 3°– la evaluación de la supuesta migración de los Itzáes.

La distribución espacial y temporal de las informaciones sobre los Itzáes se usa para establecer un marco de referencia cronológica. Este marco cronológico sirve para poder evaluar las nociones que prevalecen acerca de los Itzáes en las distintas épocas en que se hace mención de ellos. Esta cronología no está relacionada a la reconstrucción de la supuesta migración de los Itzáes. El análisis filológico y lingüístico se dedica a discutir las diversas ocurrencias de la designación

'itsa'. El último punto será la reevaluación de la migración de los Itzáes a base de los resultados del presente estudio.

C– La distribución espacial y temporal de las informaciones sobre los Itzáes

Los Itzáes son documentados tanto en las fuentes etnohistóricas como en las inscripciones jeroglíficas. De acuerdo a la distribución espacial y temporal de las informaciones sobre los Itzáes podemos establecer cuatro cuadros espaciales y temporales:

1°– el material epigráfico de las tierras bajas mayas del sur de la época clásica:

- a– inscripción en una vasija trípode (**Figura 1**) que se fecha estilísticamente hacia el clásico temprano (435–500 d.C.) y que probablemente origina del Petén central (Gaida 1996)
- b– inscripción en la estela 1 de Motul de San José, Petén (**Figura 2**; Maler 1911) que se fecha estilísticamente hacia el clásico tardío
- c– en Noviembre de 1998 Nikolai Grube informó al autor que en una de las estelas del sitio Nadzca'an que se fecha hacia 860 d.C. también aparece un glifo Itzá. El estudio del sitio Nadzca'an forma parte del Proyecto Arqueológico de la Biósfera de Calakmul (García Cruz 1993; Carrasco y Wolf 1996). Este material no se ha incluido ya que no estaba disponible para el presente estudio.

2°– el material epigráfico de Chichén Itzá del clásico terminal:

- a– inscripción en la estela 1 del Caracol (**Figura 3**; Ruppert 1935) que se fecha hacia 10.2.15.0.1–10.3.1.0.0 (884–890 d.C.)¹ (Graña-Behrens 2002: 233–234, 335–336, 382, 425)
- b– inscripciones en los bloques de las serpientes jeroglíficas del Caracol (Morley en Ruppert 1935; **Figura 4**) que se fechan hacia 10.2.8.0.0–10.7.0.5.1 (877–968 d.C.) (Graña-Behrens 2002: 231–232, 336–337, 359, 381)
- c– inscripción en la escultura circular del Caracol (**Figura 5**; Ruppert 1935) que se fecha hacia 10.6.0.0.0 (948 d.C.) (Graña-Behrens 2002: 233, 336). En Chichén Itzá la fecha 10.0.2.7.13 (832 d.C.) es la más temprana (Krochock 1995: 1–2) mientras que 10.3.8.14.4 (897 d.C.) es considerada la fecha más tardía (véase Grube 1994). De hecho, sí existe una fecha de 10.8.10.11.0 (998 d.C.) en una de las pilastras del Osario. Últimamente, esta lectura de Thompson (1937: 185) ha sido comprobada a base de un molde de yeso de esta inscripción localizado en el Museo de Peabody, Boston, EE.UU. (Graña-Behrens et al. 1999). Morley toma

¹ La conversión de las fechas mayas al calendario cristiano se hizo mediante la constante numérica 584285 profundizada por Goodman, Martínez y Thompson (correlación GMT) y astronómicamente verificada en el Códice de Dresde por Floyd Lounsbury (1992).

la fecha 8 'Ahaw en el bloque O2 de la escultura circular por 9.19.10.0.0 (820 d.C.) (en Ruppert 1935). Sin embargo, anotaciones calendáricas que sólo indican un día 'Ahaw sugieren una fecha que marca el fin de un k'atun. Dentro del margen cronológico establecido para Chichén Itzá mediante las inscripciones sólo la fecha 10.6.0.0.0 (948 d.C.) da sentido (Graña-Behrens 2002).

3°– el material etnohistórico relacionado a la gobernación de Yucatán durante la época colonial:

a– la relación de Landa (1959) fechada hacia 1565

b– las relaciones geográficas (Garza et al. 1983) escritas entre 1579–1581

c– los libros de Chilam Balam de Maní (Códice Pérez), Tizimin y Chumayel (Miram 1988). La última redacción se fecha unívoco hacia la segunda mitad del siglo XVIII (Roys 1967: 5, 7).

Estos documentos cubren la historia del norte de Yucatán del clásico tardío y posclásico hasta el comienzo de la colonia española.

4°– el material etnohistórico relacionado a la provincia del Petén durante la época colonial:

a– el devocionario de Lizana publicado en 1633 (1995)

b– la historia de López Cogolludo publicada en 1688 (1957)

c– la relación de Avendaño (1997) escrita en 1696

Estos documentos cubren la historia de la provincia independiente del Petén en el sur de la península de Yucatán.

A primera vista, la distribución espacial y temporal de las informaciones parece realmente indicar la migración de los Itzáes, como ha sido reconstruida a base de los libros de Chilam Balam. Veremos en cuanto puede respaldarse esta interpretación analizando las ocurrencias de la designación 'itsa' en su contexto literario.

D– El análisis filológico y lingüístico de la designación 'itsa'

El método epigráfico empleado para descifrar las inscripciones en los monumentos solicitados se basa en las reglas y los procedimientos propuestos durante la conferencia de Albany en 1979 (Justeson y Campbell 1984). Para el análisis lingüístico del material primario se emplean los métodos de la gramática descriptiva basada en el modelo llamado "moving-parts-model" (Harris 1960: 372–373). Todas las traducciones son del autor excepto donde es indicado.

D1– Los jeroglíficos que se leen 'itsa'

En las inscripciones de Chichén Itzá el glifo 'itsa' fue identificado por Boot (1995: 335, 1997b) y los dos ejemplos del Petén central fueron identificados por Schele y Grube (Schele 1995;

Boot 1997b; Schele, Grube y Boot 1998). Estos glifos para *'itsa'* difieren en el modo de escribirse. En los ejemplos provenientes del Petén se emplea el signo T 679 /i/ infijo en el signo T699 /tsa/. La /a/ (T 229) final es opcional. Los ejemplos de Chichén Itzá se escriben con el nudo T 60 /hi/ puesto encima del signo /tsa/. La /a/ final siempre está presente. La equiparación de /i-tsa(-a)/ con /hi-tsa-a/ se basa en la observación de que algunas palabras en las inscripciones se escriben sin y con la consonante H al principio. Este fenómeno es relacionado con las palabras <que comienzan en. H. simple. que hiere muy poco y aun se pierde en muchos. quando se les anteponen pronombres> (Ciudad Real 1984: 202v). La presencia en el Petén del clásico y en Chichén Itzá en el clásico terminal sugiere que sí tuvo lugar la migración (véase Schele, Grube y Boot 1998).

D2- La etimología de la designación 'itsa'

De acuerdo al único estudio filológico "Itzá es un compuesto de dos elementos: *its* + *a'*". El primero, *its*, lo tomamos por *brujo* o *mago* y *a'* por *agua*. El nombre Itzá, pues, se traduce por Brujo-del-agua" (Barrera Vásquez y Rendón 1948: 29). Pero de hecho, en las inscripciones la designación *'itsa'* aparece como elemento principal de glifos emblemas (Berlin 1958; Mathews y Justeson 1984). Estas colocaciones son títulos personales. De acuerdo al estudio de Stuart y Houston (1994) sobre nombres de lugar en las inscripciones mayas, la gran mayoría de los elementos principales de los glifos Emblemas son claramente topónimos. Considerando los diferentes topónimos que contienen la palabra agua (véase Roys 1935: 2, 8), la interpretación del morfema *'a* en *'itsa'* como "agua" respalda la hipótesis de topónimo. Las glosas para el morfema *'its* son escasas pero todas las ocurrencias se relacionan con líquidos que brotan o emanan de otra cosa (Barrera Vásquez 1980: 271, 273). Así concluimos que el topónimo *'itsa'* significa algo en el sentido de "agua que brota o emanece".

Aunque esta interpretación parece poco razonable en vista de las posibilidades gramaticales y lexicológicas que ofrecen los morfemas en las lenguas mayas, sí existe un caso irrefutable que respalda la interpretación de *'itsa'* como topónimo. Este caso se documenta en la relación de Mama y Kantemo. Tocante al capítulo 20 de la <Instructiõ, y memoria, de las relaciones [...]> que trata de <Los lagos, lagunas, o fuentes señaladas que huuiere en los terminos de los pueblos con las cosas notables que huuiere en ellos> el texto nos informa que:

<hallase en el [sitio de Kuche] algunas aguadas [...] y es una que se llama çahytza [*sah 'itsa'*] que esta encima de la propia tierra y es el agua muy rrica en qualquier tiempo que sse beua porque yo la e visto sera de braça y media (= 2.51 métrros) en rredondo y medio estado (= 1.67 métrros) en hondo y asimismo otra que cae encima de la tierra dos braças (= 3,34 métrros) en

rredondo la qual esta en çieno y en tiempo de seca se agota mas de la mitad del agua y hallase el agua en este dicho sitio en lo mas hondo un estado (= 3,33 metros)>.

En vista del contexto en cual se hace esta descripción vemos que la palabra *'itsa'* es un topónimo claramente relacionado a la aguada. El morfema *sah* tiene función atributiva y describe cierta calidad de esta aguada. Siguiendo la descripción vemos que *sah* se refiere a la forma particular del caño vertical en que el agua de esta aguada oscila según la temporada (Barrera Vásquez 1980: 708 <saham>, 709 <sahomal>; Aulie y Aulie 1978: 103; Pérez et al. 1996: 177). Dos ejemplos adicionales del norte de Yucatán son proporcionados por Roys (citado en Tozzer 1941: 20, nota 123) que menciona la hacienda Noh-itza y el cenote Cul-itza. Aunque *sah 'itsa'* y Cul-itza son formas particulares de fuentes de agua, respaldan la interpretación de *'itsa'* como topónimo relacionado al agua.

El análisis etimológico de *'itsa'* comprueba que las observaciones acerca del elemento principal en los glifos Emblemas son correctas. De hecho, también nos hace realizar que este topónimo no está restringido exclusivamente al área sur de las tierras bajas mayas sino que tiene una distribución más amplia. Si consideramos que los Itzáes derivan su nombre de tal topónimo (véase Houston 1993: 99 ; Roys 1935: 2) y que no es posible determinar el origen espacial y temporal de la designación *'itsa'* con el material disponible, concluimos que los Itzáes de Chichén Itzá no son descendientes de aquéllos Itzáes que aparecen en las inscripciones del Petén durante la época clásica sino que de cualquier lugar que lleva el topónimo *'itsa'*.

D3- 'Itsa' como denominación de origen

En una de las frases nominales de la estela del Caracol (**Figura 3**, N1–N4) aparece la denominación *'ah 'itsa'* (M2–N2). De acuerdo a informaciones procedentes del Calepino de Motul (Ciudad Real 1984: 3v) Stuart y Houston (1994) clasifican títulos que consisten de la partícula *'ah* y un topónimo como títulos o denominaciones de origen. En los libros de Chilam Balam se registran 89 casos en que el nombre *'itsa'* lleva la partícula *'ah* en frente (Miram y Miram 1988, III: 589–590). Ya que la designación *'itsa'* denomina un topónimo, las frases nominales <ah itza> "el (de) Itzá", <ah itzaob> "los (de) Itzá" y <(ah) itza uin(i)cob> "los hombres (de) Itzá" también indican títulos de origen. Pero como ya se ha indicado se desconoce la ubicación del(os) lugar(es) mismo(s).

Otras informaciones que indican la procedencia de los Itzáes aparecen en las inscripciones y en las fuentes etnohistóricas. De hecho, aparece el título *'ah holtun* (/a-ho-l(o)-TUN-n(i)/) en la frase nominal del señor Itzá en los bloques S–V de la escultura circular del Caracol. Este título en el nombre de un Itzá parece coincidir con el nombre de una provincia que aparece en una profecía de 4 'Ahaw (Tizimin) o 9 'Ahaw (Chumayel) que se lee <uai cu hoksabal ti yunil (tu lumil) ni tun dzala

chac temal tah uaimil holtun itza (chichinila)> y que se toma por "aquí se manifiesta en el libro (en la tierra) de Nitundzala, Chactemal [Chetumal], Tah Uaymil, Holtun Itza, (Chichimila)". Ya que las provincias Chetumal y Uaymil quedan hacia el oriente de la península suponemos que las provincias no identificadas también se localizan en aquella región. Siguiendo esta suposición también vemos que la enumeración es de sur a norte a lo largo de la costa que sugiere, que la provincia Holtun Itzá debería quedar en la costa central del estado de Quintana Roo (véase Roys 1967: 146, nota 8).

Tanto como el estudio etimológico de la designación '*itsa*', las posibles denominaciones de origen presentadas aquí tampoco ayudan a determinar de forma unívoca el (los) lugar(es) de origen de los (diversos grupos) Itzáes. Constatamos que el origen de los Itzáes no es necesariamente el Péten central. Más bien existían varios lugares donde residían grupos que llevaban el nombre Itzá.

D4- '*Itsa*' como nombre de gentilicio

Los 89 casos en los libros de Chilam Balam en que el nombre '*itsa*' lleva la partícula '*ah*' en frente también pueden ser interpretados como nombre de gentilicio (Ciudad Real 1984: 3v) en vez de títulos de origen (véase párrafo D3). Esta interpretación alternativa es respaldada por los contextos <ca yum itza> "nuestro señor/amo/padre Itzá", <u xotemal (u yal) u mehen ah itza> "la descendencia, (los hijos de madre,) los hijos de padre Itzá" que sugieren la existencia de líneas de descendencia directa o sea linajes. El nombre propio <N[a] Batun Itza> señala unívoco que la denominación '*itsa*' es usada como nombre de gentilicio para indicar consanguinidad de los miembros de un grupo. En el caso de Na Batun Itzá se trata de un nombre masculino del tipo *naal k'aba* (Roys 1940: 37–38) donde la parte Itzá representa el nombre del padre. En el caso de los Itzáes del Petén en el siglo XVII también observamos el uso del nombre Itzá como nombre de gentilicio. Hablando de las parcialidades Avendaño nos da <la de ach cat Ytzá> (1997: 46). De acuerdo al Diccionario de Autoridades (Real Academia Española 1984) parcialidad también significa familia lo que sugiere, que '*ach kat*' puede tomarse por "muchos emparejados" (Barrera Vásquez 1980: 2, 304) y significa linaje². No obstante, todos estos ejemplos provienen exclusivamente de fuentes coloniales.

En las inscripciones jeroglíficas no es posible determinar si el nombre Itzá es empleado como nombre de gentilicio. Aunque el dueño del vaso cilíndrico indica que es el hijo de un '*itsa*' '*ahaw*' no menciona más que su nombre propio (**Figura 1**). En los otros casos del nombre Itzá se emplean glifos Emblemas o títulos de origen (véase párrafo D2). Según los estudios acerca de glifos

² Lecturas alternativas ofrece Jones (1998: 87–88).

Emblemas concluimos que sólo definen un estado o lugar y el linaje o la dinastía en poder de este estado o lugar (véase Houston 1993: 98–100). De hecho, la distribución de los nombres de gentilicio del norte de Yucatán durante el posclásico indica que no se derivan de las localidades geográficas que son controladas por los linajes respectivos (véase Quezada 1993). Estas observaciones dejan diversas alternativas respecto al origen de los nombres de gentilicio:

- a– su mención no fue necesaria durante la época clásica,
- b– no se formaron hasta la época posclásica,
- c– la formación o aparición se debe a considerables cambios sociales, ya que a partir del siglo IX se manifiesta la presencia de grupos originarios de las tierras altas del centro de México en Chichén Itzá que probablemente fueron hablantes de una lengua Nahuatl (García Campillo 1995: 38–48), o
- d– son un malentendido de los españoles e investigadores recientes (véase Roys 1940), ya que no hay fuentes autóctonas que registran la existencia de nombres de gentilicio en la península de Yucatán previo a los documentos etnohistóricos de la colonia española.

D5– ¿Dos sacerdotes 'itsa' en Chichén Itzá?

Todos los ejemplos que se refieren a los Itzáes de Chichén Itzá sugieren que éstos han ocupado oficios de sacerdotes y oradores. En las inscripciones relacionadas al Caracol de Chichén Itzá aparece tres veces el nombre de un individuo. La frase nominal más completa es la de la estela del Caracol (**Figura 3**, N1–N4). Frases fragmentadas aparecen en los bloques 7, 8 y 10 de las serpientes jeroglíficas del mismo edificio (**Figura 4**; Morley en Ruppert 1935). La frase abre con el nombre propio *'ah bolon k'awil* o simplemente *bolon k'awil*³. Le sigue el título de origen *'ah 'itsa'*. Sin embargo, la parte más interesante es una secuencia jeroglífica que se lee *'ah kan ts'ikinal*, *'ah ts'ikinal* o *k'ul ah kan ts'its'inal*. En Maya Yucateco colonial *'ah kan* significa "el que cuenta alguna cosa, diestro en contarla" (Barrera Vásquez 1980: 291). En la "Crónica de Calkini" se reportan varios oficiales con este título de orador (Barrera Vásquez 1957: 21–22). Este oficial está relacionado a un topónimo llamado *ts'ikinal* o *ts'its'inal*. Los lexemas *ts'ik* y *ts'its'* son equivalentes y se toman por "bravo, enojado, desgraciado, soberbio, malcriado, siniestro, violento" (Barrera Vásquez 1980: 883–884, 887; Ulrich y Ulrich 1976: 225). El morfema *nal* puede reconstruirse como sufijo locativo (Stuart y Houston 1994: 20) y sugiere que *ts'ikinal* o *ts'its'inal* es "un lugar

³ Jose Miguel García Campillo sugiere que se trata de un topónimo (García Campillo 1995: 187–188) pero la estructura del texto claramente indica el carácter antroponímico de esta frase nominal.

desgraciado, soberbio y siniestro"⁴. Entonces, el oficio de Bolon K'awil es el de (venerable) orador del lugar desgraciado y siniestro.

De hecho, todas las frases nominales del (venerable) orador Bolon K'awil se relacionan con el Caracol de Chichén Itzá y es muy razonable suponer que *ts'ikinal* o *ts'its'inal* es el nombre propio del Caracol mismo. Sin embargo, parece curioso suponer que los Mayas del clásico hayan denominado este edificio en el centro cívico de Chichén Itzá en forma tan despectiva como un lugar desgraciado, soberbio y siniestro. Hay que tomar en cuenta que las glosas que usamos para traducir las denominaciones autóctonas provienen de diccionarios coloniales que fueron escritos exclusivamente por los Franciscanos y reflejan la influencia de la doctrina católica que fue implantada por su misión en Yucatán. Por lo tanto, diversos conceptos que no iban conformes a la fe cristiana recibieron conotaciones negativas y su uso fue restringido a contextos peyorativos. Es probable que en tiempos precolombinos el lexema *ts'ik* o *ts'its'* más bien describiera eventos que se relacionaban a lo oculto y poseían calidad enigmática como augurios, oráculos y profecías. De esto suponemos que el Caracol fue un edificio relacionado al vaticinio. Esta interpretación coincide con las reconstrucciones arqueoastronómicas propuestas para este edificio (véase Aveni 1991: 292–301) hechas previas al desciframiento epigráfico. Concluyendo, se puede decir que el Itzá Bolon K'awil es el orador o pronóstico del *ts'ikinal* o sea Caracol que tiene la función de anunciar y proclamar los pronósticos hechos a base de observaciones astronómicas.

Este caso puede equipararse al ejemplo <al quin ytza> de la relación de Valladolid. El pasaje <llamose chichiniça [Chichén Itzá] a ymitaçion que vn ydolo yndio que al pie del çenote del sacrificio bibia se llamaba al quin ytza ['ah k'in 'itsa']> claramente indica que otro individuo Itzá ocupaba el oficio de sacerdote ('ah k'in) en Chichén Itzá durante el posclásico.

Ejemplos adicionales provienen de los libros de Chilam Balam. Ya que en el Maya Yucateco la partícula 'ah también es antepuesta a cualquier lexema o frase nominal para formar agentes del sentido "él que tiene, que haze, que usa ..." que indican cierto oficio (Smailus 1989: 119–120), la frase nominal <ah t'an itzae> "el hablador Itzá" del Códice Pérez parece indicar otro oficio relacionado a un individuo Itzá (véase Roys 1940: 35, 39). La oración <uchci u sutup ah itza> "sucede la enunciación del Itzá" de la misma fuente respalda la interpretación aquí expuesta.

La frase nominal <ah num/nun itza> (Tizimin, Códice Pérez) requiere una discusión más a fondo. Varios autores sostienen que el atributo *num* o *nun* significa "bárbaro, rudo de ingenio, bozal" (Barrera Vásquez 1980: 585, 588) e indica el origen foráneo de su portador (véase Grube

⁴ García Campillo (1995: 188–189) sugiere que este jeroglífico se lee *ts'its'ite* y lo relaciona con varias poblaciones yucatecas denominadas Dzidzi(l)che. Pero las inscripciones señalan las alternativas referidas en el texto y sugieren un topónimo menor.

1994; Kremer 1994). Pero una revisión filológica revela que este lexema también significa "informar, pasar a otro lugar, soñar y anunciar algo antes que suceda" (Barrera Vásquez 1980: 585–586; Ulrich y Ulrich 1976: 144; Wisdom 1950: 545, 546). A base de esta lectura se considera que *num* y *nun* se relacionan a una forma de lenguaje ritual (Foster 1995; Boot 1997a).

En las inscripciones jeroglíficas de Chichén Itzá aparece dos veces la expresión '*u-nun k'ak'nal*' (**Figura 6**) como parte de los títulos de Kakupacal (Kelley 1968b). Anteriormente se ha tomado como título que denomina el origen foráneo de este individuo (Grube 1994: 334–335; Kremer 1994: 303), pero como la expresión '*u-nun*' es pospuesta al nombre Kakupacal no funciona como atributo, ya que en las lenguas Mayas de las tierras bajas los atributos siempre preceden el sustantivo que describen. Así la paráfrasis de la expresión '*u-nun k'ak'nal*' puede ser "el lenguaje ritual del lugar de fuego". Como las ceremonias de fuego juegan un papel importante en los textos de Chichén Itzá esta lectura da buen sentido en aquel contexto (Barthel 1955; Kelley 1968a, 1976, 1982). Volviendo sobre el particular concluimos que la frase nominal <ah num/nun itza> también indica un oficio y significa "el anunciador Itzá".

E– La evaluación de la supuesta migración de los Itzáes

El análisis filológico y lingüístico de la designación '*itsa*' revela que la reconstrucción de la migración de los Itzáes a base de los libros de Chilam Balam no es tan evidente como nos hacen creer los estudios previos. Vemos que la designación '*itsa*' es un topónimo relacionado a lugares acuíferos con amplia distribución espacial, lo que debilita la suposición que son originarios del sur de las tierras bajas mayas. Más bien sugiere que existían varios lugares donde residían grupos que llevaban el nombre Itzá. Las denominaciones de origen tampoco ayudan a elucidar el lugar de procedencia de los Itzá. Sin embargo, la provincia Holtun Itzá puede relacionarse con la dirección oriente lo que corresponde a la asociación de los Itzáes con la pequeña bajada <dze emal>, con el puerto de Ppoole y las mujeres que toman allí para multiplicarse (Chumayel). El concepto de nombre de gentilicio que sugiere la migración de un grupo de Itzáes no es respaldado por las inscripciones jeroglíficas que solamente mencionan individuos con glifos Emblemas o títulos de origen. El uso de la designación Itzá como nombre de gentilicio sólo es documentado a partir de la época colonial. El estudio lingüístico tampoco comprueba la procedencia foránea de los Itzáes. Más bien, el estudio indica que los Itzáes han sido identificados y conmemorados por los Mayas mismos debido a sus oficios de sacerdotes y oradores para pronósticos astronómicos.

Ya que el material primario presentado arriba se distingue por su origen y génesis tal como por la procedencia distinta de las informaciones presentadas y los distintos géneros literarios empleados para divulgarlas, un análisis crítico de las fuentes primarias es un requisito indispensable

que debe llevarse a cabo previo a la interpretación del contenido. Desafortunadamente, la mayoría de los autores involucrados se basa en la mera suposición de que este material es correcto en su presente forma (Kelley 1968b: 260; véase también Thompson 1937: 187–188 y Tozzer 1941: 21, nota 123). Esta suposición es puesta en duda por varias indicaciones. Las observaciones hechas en el manuscrito del libro de Chilam Balam de Chumayel señalan que la última redacción fue en 1782 (Roys 1967: 5, 7). Sin embargo, el análisis exhaustivo de las crónicas de este libro de Chilam Balam muestra que la información del el texto sufrió varios cambios y alteraciones redaccionales a lo largo de su historia indicando la posibilidad que el autor o compilador alteró los datos respectivos intencionalmente para acomodarlos a sus necesidades (Gunsenheimer 2002). Ya que los otros libros de Chilam Balam considerados aquí también fueron redactados alrededor del mismo tiempo las dudas acerca de su veracidad histórica son justificadas (Gunsenheimer 2002).

Lamentablemente, no existe crítica sistemática hasta la fecha. Un primer intento sistemático para resolver este desiderátum en los estudios mesoamericanos ha sido adelantado por Gunsenheimer (2002). De acuerdo a sus resultados analíticos las informaciones de las crónicas de los Chilam Balam están agrupadas de forma temática y no cronológica. Este fenómeno es muy similar a las narraciones que vienen de la tradición oral colonial y moderna descritas por Bricker (1981). Esto significa, aunque fechas y aspectos geográficos no son fidedignos los hechos sí parecen haber tenido cierto correlativo histórico. De hecho, los libros de Chilam Balam nos informan sobre la llegada de los Itzáes a Chichén Itzá: <a vulae ah itzae> "vuestra llegada Itzáes" y <emiob tu chich'een_itzae ah itza> "descendieron a Chichén Itzá los Itzáes". Aunque los *k'atuno'ob* respectivos deben considerarse obsoletos sí hay indicios para su llegada en las inscripciones jeroglíficas de Chichén Itzá. Bolon K'awil, el orador Itzá del Caracol, es relacionado a eventos que ocurrieron durante el año 886 d.C. y nos informa que por lo menos un Itzá estaba presente en Chichén Itzá a fines del siglo IX d.C. El texto de la escultura circular abre en el bloque A con un jeroglífico que según el orden preferido de las palabras en las inscripciones mayas debe representar un predicado (**Figura 5**). Este glifo consiste de dos cabezas antropomorfas con ojos sombreados con el valor fonémico /k'a/ cada uno y el signo T 568 /lu/. Juntos se leen *k'ak'al* (/k'a-k'a-l(u)/) y se toman por „en un punto“ (Anónimo 1976 <kaka chumuc kin>) o "en público" (Pérez 1898, <kakal na>). En los siguientes bloques el texto nombra siete individuos en Chichén Itzá en el año 948 d.C. Uno de ellos es claramente un señor Itzá (Bloques R2–V). Si las identificaciones cronológicas son correctas, sugiere que hubo por lo menos dos momentos en la historia de Chichén Itzá cuando personas portando el nombre *'itsa'* están presente en este asentamiento, anterior a 886 d.C. y en 948 d.C. Nótese, que ninguna de estas fechas corresponde a los datos propuestos mediante las fuentes etnohistóricas.

Otra observación vale mencionarse al respecto. Siguiendo Fuensalida, los Itzáes del Petén son originarios de Chichén Itzá. Pero según López Cogolludo, Fuensalida lo "fue sabiendo por las profecías que tenían" (1688 [1957]: 507). En estas profecías la fecha indicada para la fuga de Chichén Itzá es 8 'Ahaw, o sea la misma que aparece en los libros de Chilam Balam. Esto sugiere, que Fuensalida obtuvo sus informaciones en Yucatán y no en la provincia del Petén y que se basan en el mismo material dudoso que los estudios etnohistóricos recientes (véase Vayhinger-Scheer 1999). Jones también supone que estas profecías jugaron un papel importante en el esfuerzo de conquistar los Petén Itzá y convencer a Canek, señor de Petén Itzá, del fin de su poderío para que se convierta a la fe cristiana y se sujete a la corona española (Jones 1998: 13—17, 174—175, 403—404). Estas observaciones sugieren que las profecías de los libros de Chilam Balam reciben una componente política íntimamente relacionada a los esfuerzos de la misión franciscana en convertir a los Mayas independientes del Petén central. Una motivación política que claramente altera el entendimiento de los textos mayas.

F– Conclusiones y perspectivas

Los ejemplos selectos aquí expuestos se usan para demostrar la problemática acerca de la interpretación histórica de los documentos etnohistóricos que hacen mención de los Itzáes y que sugieren al lector cierta coherencia histórica. Vemos que las inscripciones jeroglíficas hacen mención de diversos acontecimientos que también emanan de las fuentes coloniales. Sin embargo, la distancia temporal entre ambos tipos de fuentes ha causado una alteración considerable del contexto original, tanto en cuestiones cronológicas como geográficas. La interpretación indistinta de todas las fuentes mediante ideas preconcebidas ha creado una ficción histórica que perdura hasta la fecha.

No obstante, las informaciones geográficas proporcionadas por las fuentes etnohistóricas presentan un patrón de distribución determinado. Todos los datos pertinentes a la supuesta migración de los Itzáes se relacionan con el este: la pequeña bajada, la provincia Holtun Itzá, el puerto de Ppoole y la toma de las mujeres para la multiplicación de su descendencia. La procedencia del este también es comprobada para otros linajes mayas. Este concepto de procedencia oriental se refiere a los Quiché, a los Cocom de Mayapán, a los fundadores del linaje de los Mayas Chontales de Acalán-Tixchel y al linaje que fundó Ekbalam. Estas observaciones sugieren que se trata de un lugar común o tópico literario (τοπος). Vemos que la migración de los Itzáes pertenece a la clase de los mitos de peregrinaje mesoamericanos. Estos mitos de peregrinaje forman un género literario especialmente creado para fomentar la autoridad y legitimar el gobierno de un linaje en poder (véase Florescano 1990a, b).

Concluimos, que los Itzáes fueron un linaje de origen regional o local y que ocupaban el cargo de sacerdote o orador que anuncia y proclama los pronósticos hechos a base de observaciones astronómicas. En las fuentes etnohistóricas fueron conmemorados como gobernantes de Chichén Itzá.

Agradecimientos

El autor quiere aprovechar la oportunidad y agradecer a Antje Gunsenheimer, Temis Vayhinger-Scheer y Daniel Graña-Behrens por contribuir valiosas informaciones a este trabajo como también a Hanns J. Prem, Berthold Riese, Frauke Sachse y Markus Eberl por sus sugerencias y comentarios a diferentes aspectos del presente estudio. Igual agradezco a Christine Winter de Velarde por corregir las pruebas del texto español.

Bibliografía

Anónimo

1976 Diccionario de San Francisco, Oscar Michelon (ed.), *Bibliotheca Linguistica Americana* 2, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, Graz.

Aulie, H. Wilbur, y Evelyn W. de Aulie

1978 Diccionario Ch'ol-Español, Español-Ch'ol, *Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas "Mariano Silva y Aceves"* 21, Instituto Lingüístico de Verano, México, D.F.

Avendaño y Loyola, Andrés de

1997 Relación de las dos entradas que hice a la conversión de los gentiles ytzáex, y cehaches, Temis Vayhinger-Scheer (ed.), *Fuentes Mesoamericanas* 1, Sauerwein, Moeckmuehl.

Aveni, Anthony E.

1991 *Observadores del cielo en el México antiguo*, Fondo de Cultura Económica, México, D.F. (Edición original en inglés 1980)

Ball, Joseph W.

1986 Campeche, the Itza, and the Postclassic: A Study in Ethnohistorical Archaeology, en Jeremy Sabloff y E. Wyllys Andrews V (eds.), *Late Lowland Maya Civilization: Classic to Postclassic*, University of New Mexico, Albuquerque: 379-408.

Barrera Vásquez, Alfredo

1957 Crónica de Calkini, *Biblioteca Campechana* 4, Gobierno del Estado, Campeche.

Barrera Vásquez, Alfredo, y Sylvanus G. Morley

1949 The Maya Chronicles, Contribution to American Anthropology and History 48, *Carnegie Institution of Washington Publication* 585, Carnegie Institution of Washington, Washington, D.C.

Barrera Vásquez, Alfredo, y Silvia Rendón

1948 *El libro de los libros de Chilam Balam*, Fondo de Cultura Económica, México, D.F.

Barrera Vásquez, Alfredo (Editor)

1980 *Diccionario Maya: Maya-Español, Español-Maya*. Cordemex, Mérida.

Barthel, Thomas S.

1955 Versuch ueber die Inschriften von Chich'én Itzá Viejo, *Baessler Archiv* N.F. 3, Berlin: 5-33.

Berlin, Heinrich

1958 El glifo Emblema en las inscripciones mayas, *Journal de la Société des Américanistes*, n.s. 47, Paris: 111-119.

Boot, Erik

- 1995 Kan Ek' at Chich'en Itsa. A Quest into a Possible Itsa Heartland in the Central Petén, Guatemala, *Yumtzilob* 7 (4), Rijswijk: 333–340.
- 1997a On Bate Collocations, *Notes on Maya Hieroglyphic Writing* 10. June 25, 1997, Manuscrito, Rijswijk.
- 1997b 'No place like home': Maya Exodus – Itsá Maya migrations between ca. A.D. 650 and A.D. 1450, en Henri J.M. Claessen y Han F. Vermeulen (eds.), *Vertig jaren onderweg – Lezingen gehouden op de eerste alumnidag van de Vakgroep Culturele Antropologie en Sociologie der Niet-Westerse Samenlevingen te Leiden*, DSWO, Rijksuniversiteit Leiden: 165–187.

Bricker, Victoria Reifler

- 1981 *The Indian Christ, the Indian King: The Historical Substrate of Maya Myth and Ritual*, University of Texas, Austin.

Carrasco, Ramón, y Marc Wolf

- 1996 Nadzca'an: una antigua ciudad en el suroeste de Campeche, México, *Mexicon* XVIII (4), Moeckmuehl: 70–74.

Ciudad Real, Antonio de

- 1984 Calepino Maya de Motul, 2 tomos, *Filología, Gramáticas y diccionarios* 2, René Acuña (ed.), Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F.

Florescano, Enrique

- 1990a Mito e historia en la memoria nahua, *Historia Mexicana* 155, México D.F.: 607–661.
- 1990b Hacia una reinterpretación de la historia mesoamericana a través del mito. En: *Historia Mexicana* 155, México D.F.: 701–725.

Foster, Lynn V.

- 1995 *Sacred Speech at Chichén Itzá*, ponencia presentada en el XI. Texas Simposio "Terminal Classic/Post-Classic Mesoamerica: Termination, Transmission, Transformation", 9–10 de Marzo de 1995, Manuscrito, Austin.

Gaida, Maria

- 1996 "Er trat seinen Weg an" – Zur Neuerwerbung eines fruehklassischen Maya-Dreifußgefäßes, *Museums Journal* 10 (1), Berliner Museen 6. Folge, Berlin: 34–37.

García Campillo, José Miguel

- 1995 *Antroponimia y Toponimia en las Inscripciones Mayas Clásicas de Yucatán*. 2 tomos, Tesis doctoral, Facultad de Geografía e Historia, Departamento de Historia de América II (Antropología de América), Universidad Complutense de Madrid, Madrid.

García Cruz, Florentino

- 1993 Nadzcaan: un nuevo sitio al sur de Campeche, *Mexicon* XV (5), Moeckmuehl: 95–97.

Garza, Mercedes de la, et alii (Editores)

- 1983 Relaciones Histórico-Geográficas de la Gobernación de Yucatán, 2 tomos, *Fuentes para el estudio de la cultura Maya* 1. Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F.

Graña-Behrens, Daniel

- 2002 *Die Maya-Inschriften aus Nordwestyukatan, Mexiko*. Tesis de doctorado. Philosophische Fakultät, Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universitaet, Bonn.

Graña-Behrens, Daniel, Christian Prager y Elisabeth Wagner

- 1999 *The Hieroglyphic Inscription of the "High Priest's Grave" at Chichén Itzá, Yucatán*, Mexico, Manuscrito presentado para publicación en *Mexicon*.

Grube, Nikolai K.

- 1994 Hieroglyphic Sources for the History of Northwest Yucatán, en Hanns J. Prem (ed.), *Hidden among the Hills. Maya Archaeology of the Northwest Yucatán Peninsula*, *Acta Mesoamericana* 7, Fleming, Moeckmuehl: 316–358.

Gunsenheimer, Antje

2002 *Geschichtstradierung in den yukatekischen Chilam Balam-Buechern: Eine Analyse der Herkunft und Entwicklung ausgewaehlter historischer Berichte*. Tesis doctoral, Philosophische Fakultae, Universitaet Bonn, Bonn.

Harris, Zellig S.

1960 *Structural Linguistics*, University of Chicago, Chicago and London.

Houston, Stephen D.

1993 *Hieroglyphs and History at Dos Pilas*. Dynastic Politics of the Classic Maya, University of Texas, Austin.

Jones, Grant D.

1998 *The Conquest of the Last Maya Kingdom*, Stanford University, Stanford.

Justeson, John S., y Lyle Campbell (Editores)

1984 Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing, *Institute for Mesoamerican Studies Publication 9*. State University of New York at Albany, Institute for Mesoamerican Studies.

Kelley, David

1968a Mayan Fire Glyphs, *Estudios de Cultura Maya 7*, México, D.F.: 141–157.

1968b Kakupacal and the Itzás, *Estudios de Cultura Maya 7*, México, D.F.: 255–268.

1976 *Deciphering the Maya Script*, University of Texas, Austin.

1982 Notes on Puuc Inscriptions and History, en Lawrence Mills (ed.), *The Puuc: New Perspectives. Papers presented at the Puuc Symposium*, Central College, Pella.

Kremer, Juergen

1994 The Putun Hypothesis Reconsidered, en Hanns J. Prem, Hidden among the Hills. Maya Archaeology of the Northwest Yucatán Península, *Acta Mesoamericana 7*, Flemming, Moeckmuehl: 289–307.

Krochock, Ruth J.

1995 *A New Interpretation of the Inscription on The Temple of the Hieroglyphic Jambs, Chichén Itzá*, Manuscrito presentado para publicación en Texas Notes on Precolumbian Art, Writing, and Culture.

Landa, Fray Diego de

1959 *Relacion de las Cosas de Yucatán*, Introducción por Angel María Garibay Kintana, Porrúa, México, D.F.

Lizana, Bernardo de

1995 Historia de Yvcatan, Devocionario, de Nvestra Señora de Izmal y, Conquista Espiritual, 1633, René Acuña (ed.), *Fuentes para el estudio de la cultura Maya 12*, Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F.

López Cogolludo, Fray Diego de

1957 Historia de Yucathán, 1688, *Colección de grandes crónicas Mexicanas 3 (1)*, Academia Literaria, México, D.F.

Lounsbury, Floyd

1992 A Derivation of the Mayan-to-Julian Calendar Correlation from the Dresden Codex Venus Chronology, en Anthony Aveni (ed.) *The Sky in Mayan Literature*, Oxford University, New York and Oxford: 184–206.

Maler, Teoberto

1911 Explorations in the Department of Peten, Guatemala: Tikal, *Memoirs of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology 5 (1)*, Harvard University Cambridge: 3–91.

Mathews, Peter, y John Justeson

1984 Patterns of Sign Substitution in Mayan Hieroglyphic Writing: the "Affix Cluster". En: Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing. *Institute for Mesoamerican Studies*

Publication 9, John S. Justeson y Lyle Campbell (eds.), State University of New York at Albany, Institute for Mesoamerican Studies, Albany:: 185–232.

Miram, Helga Maria (Pauline Hartig)

1988 Transcripciones de los Chilam Balames, *Maya Texte II*, 3 tomos, Toro, Hamburg.

Miram, Helga Maria, y Wolfgang Miram

1988 Concordancia de los Chilam Balames, *Maya Texte I*, 6 tomos, Toro, Hamburg.

Pérez, Juan Pio

1898 *Coordinación alfabética de las voces del idioma maya que se hallan en el Arte y obras del padre Fray Pedro Beltrán de Santa Rosa*, Ignacio Peón (editor), Imprenta de la Ermita, Mérida.

Pérez Martínez, Vitalino, et alii

1996 *Diccionario Ch'orti'. Diccionario del idioma Ch'orti', Jocotan, Chiquimula*, Asociación Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín", La Antigua Guatemala, Guatemala.

Quezada, Sergio

1993 *Pueblos y caciques yucatecos, 1550–1580*, Colegio de México, Centro de Estudios Históricos, México, D.F.

Real Academia Española

1984 Diccionario de Autoridades. Facsímile de la Diccionario de la lengua Castellana, 1726–1739, *Biblioteca Románica Hispánica V*, Diccionarios 3, 3 tomos, Gredos, Madrid.

Ringle, William M., Tomás Gallareta Negrón y George J. Bey

1998 The Return of Quetzalcoatl. Evidence for the spread of a world religion during the Epiclassic period, *Ancient Mesoamerica* 9 (2), Cambridge: 183–232.

Roys, Ralph L.

1935 Place-names of Yucatan, *Maya Research II* (1), New Orleans: 1-10.

1940 Personal Names of the Maya of Yucatán, *Contributions to American Anthropology and History* 31, *Carnegie Institution of Washington Publication* 523, Carnegie Institution of Washington, Washington D.C.: 33–48.

1962 Literary Sources for the History of Mayapan, Mayapan, Yucatan, Mexico, *Carnegie Institution of Washington Publication* 619, Carnegie Institution of Washington, Washington D.C.: 25–86.

1967 *The Book of Chilam Balam of Chumayel*, University of Oklahoma, Norman. (1a edición por Carnegie Institution of Washington 1933)

Ruppert, Karl

1935 The Caracol at Chichén Itzá, Yucatán, Mexico, *Carnegie Institution of Washington Publication* 454, Carnegie Institution of Washington, Washington D.C.

Schele, Linda

1995 Some Suggestions on the K'atun Prophecies in the Books of Chilam Balam in Light of Classic-period History, *Texas Notes on Precolumbian Art, Writing, and Culture* 72, Austin.

Schele, Linda, Nikolai Grube y Erik Boot

1998 Some suggestions on the K'atun Prophecies in the Books of Chilam Balam in Light of Classic-Period History, en *Memorias del Tercer Congreso Internacional de Mayistas*, 9–15 de Julio de 1995, Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F.: 399–432.

Smailus, Ortwin

1989 Gramática del Maya Yucateco Colonial, *Wayasbah Publication* 9, Wayasbah, Hamburg.

Stuart, David, y Stephen Houston

1994 Classic Maya Placenames, *Studies in Pre-Columbian Art and Archaeology* 33, Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Washington, D.C.

Thompson, John Eric Sydney

- 1937 A New Method of Deciphering Yucatecan Dates with Special Reference to Chichen Itza, Contribution to American Anthropology and History 22, *Carnegie Institution of Washington Publication* 483, Carnegie Institution of Washington, Washington D.C.
- 1954 *The Rise and Fall of Maya Civilization*, University of Oklahoma, Norman.
- 1970 Putun (Chontal Maya) expansion in Yucatan and the Pasion drainage, en J. E. S. Thompson (ed.), *Maya History and Religion*, University of Oklahoma, Norman: 3–47.

Tozzer, Alfred M.

- 1941 Landa's Relación de las cosas de Yucatán. A Translation, *Papers of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology* Vol. XVIII, Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University. Cambridge.
- 1957 Chichen Itza and its Cenote of Sacrifice: A Comparative Study of Contemporaneous Maya and Toltec, *Memoirs of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology Harvard University* Vols. XI (Text) and XII (Reference Material and Illustrations), Peabody Museum, Cambridge.

Ulrich, E. Matthew, y Rosemary Dixon de Ulrich

- 1976 *Diccionario Maya Mopán – Español, Español – Maya Mopán*. Instituto Lingüístico de Verano, Guatemala.

Vayhinger-Scheer, Temis C. S.

- 1999 *Die "Relación de las dos entradas que hice la conversión de los gentiles ytzáex, y cehaches" des Fray Andrés de Avedao y Loyola – Analyse des ethnohistorischen Quellenwerkes*, Tesis de maestría, Universidad de Bonn, Facultad de Filosofía, Bonn.

Wisdom, Charles

- 1950 Materials on the Chortí Language, *The University of Chicago Microfilm Collection of Manuscripts on Cultural Anthropology*, Series 5 (28), Microfilm, University of Chicago Library, Chicago.



Figura 1: La inscripción de la vasija trípode, Clásico Temprano.
Dibujo: Nikolai Grube

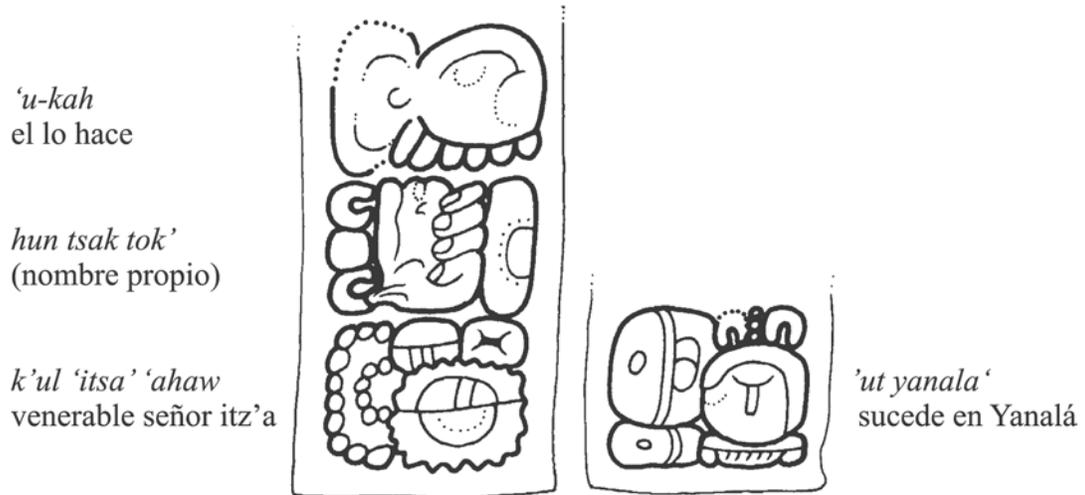


Figura 2: La inscripción de la Estela 1 de Motul de San José, Guatemala.
Dibujo: Alexander W. Voss

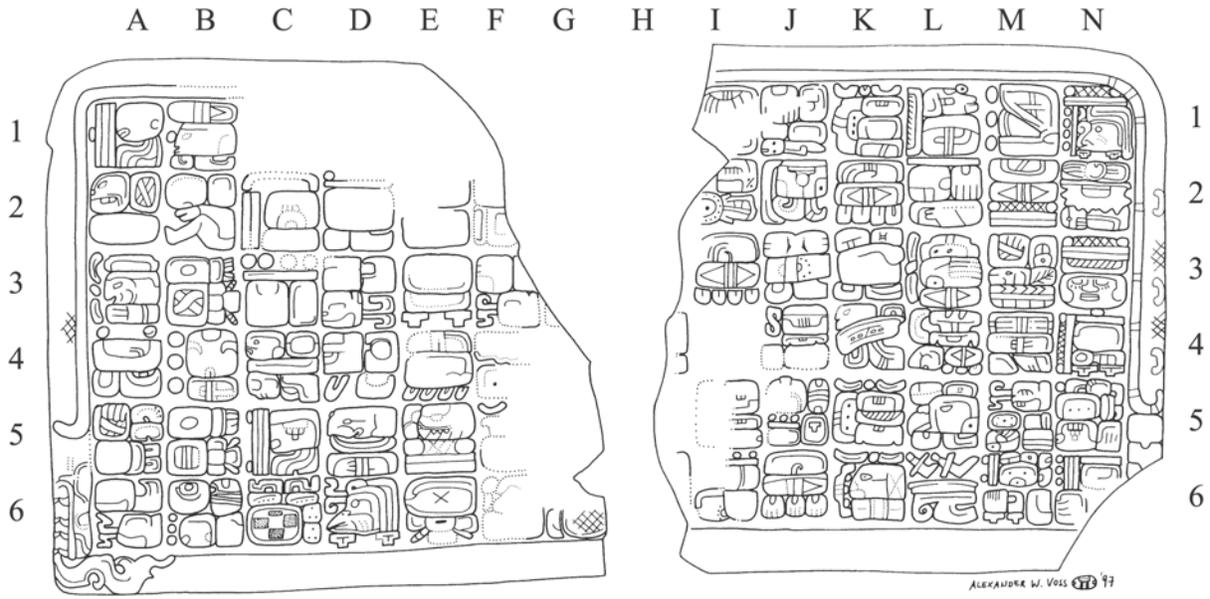


Figura 3: Inscripción en la frente de la Estela 1 del Caracol de Chichén Itzá.
Dibujo: Alexander W. Voss

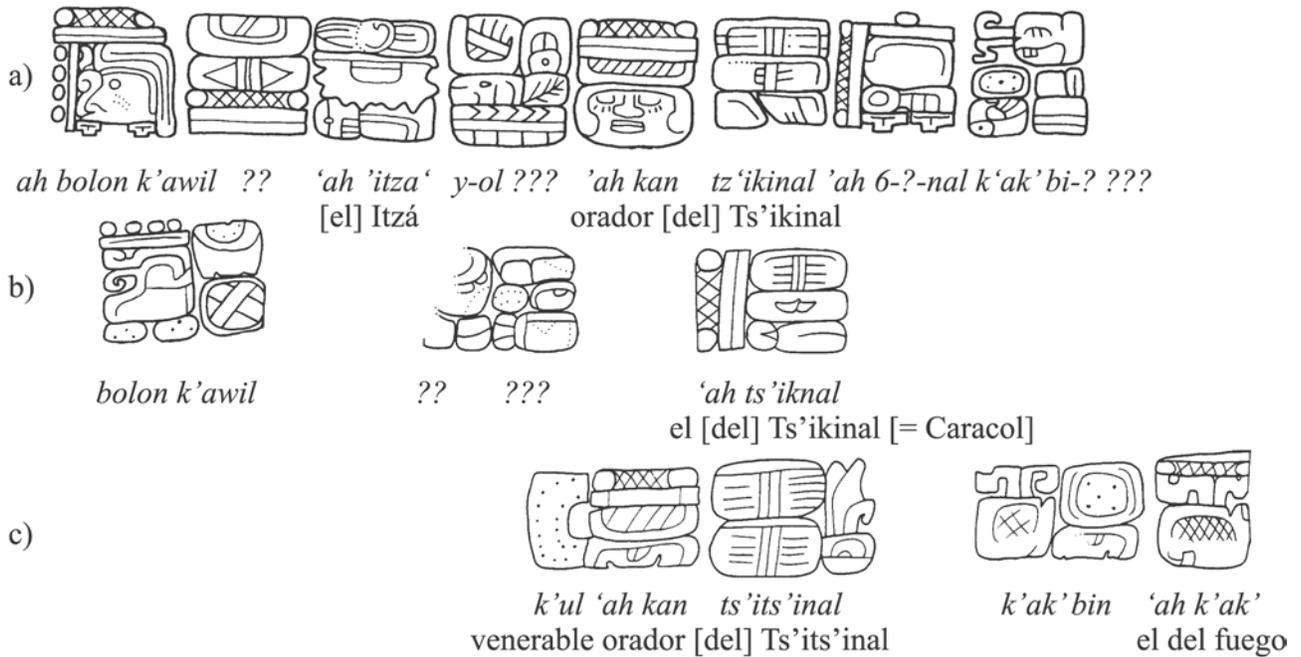


Figura 4: El nombre del sacerdote Itzá en las inscripciones del Caracol, Chichén Itzá.
Dibujo: Alexander W. Voss

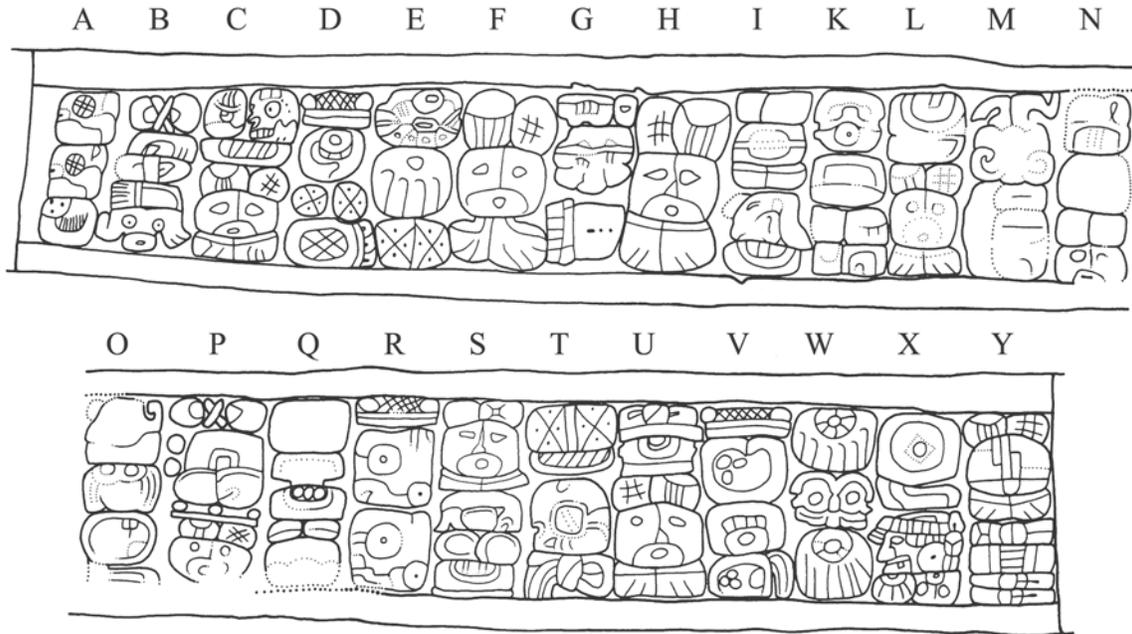


Figura 5: El texto en la Escultura Circular del Caracol, Chichén Itzá.
Concepto: Alexander Voss. Dibujo: Ian Graham



Figura 6: La frase nominal 'u-nun k'ak'nal' en el nombre de Kakupacal, Chichén Itzá.
Concepto: Alexander Voss. Dibujo: Ian Graham